

Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	dowódca rydwanu i konia, wojska i zbrojnego (oddziału): Leżą razem i nie powstaną, zgaśli jak knot – spłonęli.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	dowódca rydwanów i koni, wojska i zbrojnych oddziałów: Oto leżą i nie powstaną, zgaśli jak knot — spłonęli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Który wyprowadza rydwany i konie, wojsko i siły; upadli razem, a nie powstaną: zgaśli, dotlili się jak knot.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który wywodzi wozy i konie, wojsko i siłę; czyni, że oraz upadają, a nie powstawają: gasną jako knot gaśnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	który wywiódł poczwórne i konia, wojsko i mocnego. Pospołu zasnęli ani powstaną, starci są jako len i pogaśli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	który wyprowadził wozy i konie, także i potężne wojsko; upadli, już nie powstaną, zgaśli, jak knotek zostali zdmuchnięci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Który wyprowadza do boju wozy i konie, wojsko i siły zbrojne razem; a oto leżą i już nie powstaną, zgaśli, spłonęli jak knot.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	który wysła rydwany i konie, razem potężną armię – padli i już nie powstaną, zgaśli, dopalili się jak knotek:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	który wyprowadza do boju rydwany i konie, i wszystkie potężne armie. Padli i już nie powstaną. Zostali zdmuchnięci jak gasi się knot.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	który wyprowadza [do boju] rydwany i konie, zastępy potężne i mężne zarazem. Padli - już nie powstaną, pogaśli, dotlili się jak knoty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	що разом вивів колісницю і коня і сильний нарід. Вони заснули і не встануть, згасли як погашений льон.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ten, który wyprowadził wozy i rumaki, wojsko i potęgę: Razem legli, nie powstaną, dotlili się jak knot, pogaśli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	który jednocześnie wyprowadza rydwan wojenny i konia, wojsko i silnych: ”Legną. Nie wstaną. Zostaną zgaszeni. Zgasną jak lniany knot”.